

27. 전화 통화하기

27강에서는…

- 1) 전화 통화에서 사용되는 표현에 대해 알아봅시다.
- 2) 구어체 표현에 대해 알아봅시다.

<태국의 문화> 태국의 근대화와 전화

1. 전화 통화 표현

1.1 전화를 받을 때

- հໍລໂໜ (한로-)

- ສວໍສດີຄຮບ/ຄະ (싸왓디- 크랍/카)

հໍລໂໜ	한로-	여보세요
ຄູຍ	쿠이	이야기하다
ສາຍ	싸-이	선, 출
ຮັບສາຍ	ráp 싸-이	전화를 받다
ເຮືອນສາຍ	리-안 싸-이	통화를 하다
ທຣາບ	싸-ㅂ	‘알다’의 공손 표현

[EBS 초급 태국어]

① 잘 아는 사람과의 통화

ฮัลโหล

(⁻^{한로-})

: 여보세요.

ฮัลโหล

(⁻^{한로-})

: 여보세요.

ปอนด์เป็นยังไงบ้าง สนบายดีไหม

(^{빠-}_ㄴ 뻔 양 응아이 바-[○], ^싸바-_이 디- 마이)

: 뻔, 어쩐 일이야? 잘 지내지?

ไม่ได้คุยกันนานนนน

(마이 다이 쿠이 깐 나-_ㄴ 나-['])

: 오랫동안 이야기를 안 했네.

ผมสนบายดี เกลวัน้ำแล้วนะ สนบายดีไหม

(^폼 ^싸바-_이 디-, 래-[']우 나-['] 모 라, ^싸바-_이 디- 마이)

: 나는 잘 지내. 그러는 남은? 잘 지내지?

② 모르는 사람과의 통화

สวัสดีครับ ณัฐวรรธ์บสายครับ

(^싸왓디- 크랍, 낫타워-_ㄴ 랍 ^싸-_이 크랍)

: 여보세요, 낫타원이 전화받았습니다.

[EBS 초급 태국어]

ໄມ່ທາබວ່າ ກຳລັງເຮືອນສາຍກັບຄຸນອະໄຣຄົມ

(ໄມ້ ສາ-ໝ ວ- ຂຳຮາງ ລີ-ອັນ ສາ-ີ ຂັບ ຄູນ ອາລາຍ ກຣັບ)

: 실례지만, 지금 전화주신 분은 누구신가요?

ດິຈັນພຣຣະນູ່າ ໂຕ້ະທານ ຈາກບຣິຫໍ້ທໜັນກຸກຄະ

(ດີຈັນ ພັນາສຳ- ອອຕາ-ລ ປ້າ-ງ ບົ-ລີສຳ ມາກ ອາ)

: 저는 한국 회사의 판나싸 또탄입니다.

1.2 전화를 대신 받을 때

ແທນ	ຕະ-ລ	ດີຈັນ
ຕອນນື້ນ	ລົ-ນ້າ-	ຈິງ
ຝາກ	ຟ້າ-	ມັກ
ຂໍ້ອຄວາມ	ຂົ-ຄວ-ມ	ເມີສີຈີ

ສ່ວັສດີຄົມ ໄນຊົງວຽກຮັບສາຍແທນຄົມ

(ສ່າວັດິ- ກຣັບ, ນັຕາວີ-ລ ລັບ ສາ-ີ ຕະ-ລ ກຣັບ)

: 여보세요, 낫타원이 대신 전화받았습니다.

ດິຈັນພຣຣະນູ່າ ໂຕ້ະທານ ຈາກບຣິຫໍ້ທໜັນກຸກຄະ

(ດີຈັນ ພັນາສຳ- ອອຕາ-ລ ປ້າ-ງ ບົ-ລີສຳ ມາກ ອາ)

: 저는 한국 회사의 판나싸 또탄입니다.

[EBS 초급 태국어]

ขอโทษค่ะ ตอนนี้คุณจีอินอยู่ที่ตี๋ใหม่ค่ะ
(커-토-ㅅ 카, 떠-ㄴ니- 쿤 찌-인 유- 티- 또 마이 카)

: 실례지만, 지금 지인씨가 자리에 있나요?

ไม่อยู่ครับ จะฝากข้อความใหม่ครับ
(마이 유- 크랩, 짜 꽈-ㄱ 커-콰-ㅁ 마이 크랩)

: (자리에) 없는데요, 메시지를 남기시겠어요?

1.3 전화를 넘길 때

ขอสาย...	커- 싸-이	…를 바꿔주세요.
โอนสาย	오-ㄴ 싸-이	전화를 넘기다
รอ	러-	기다리다
สักครู่	싹 크루-	잠시, 잠깐

สวัสดีค่ะ ดิฉันพูดภาษา ตี๋athan จากบริษัทชั้นนำค่ะ
(디찬 판나싸- 또타-ㄴ 짜-ㄱ 버-리삿 한쿡 카)

: 저는 한국 회사의 판나싸 또탄입니다.

ขอสายคุณจีอินได้ไหมคะ
(커- 싸-이 쿤 찌-인 다이 마이 카)

: 지인씨를 바꿔주실 수 있나요?

ผมจะโอนสายให้นะครับ
(폼 짜 오-ㄴ 싸-이 하이 나 크랩)

: 제가 전화를 넘겨드릴게요.

[EBS 초급 태국어]

กรุณาอสักครูครับ

(끼루나- 러- 짹 크루- 크랍)

: 잠시만 기다려주세요.

1.4 통화 중일 때

พยายาม	파야-야-ㅁ	노력하다
ว่าง	와-○	비다
สายไม่ว่าง	싸-이 마이 와-○	통화 중이다
โทร	토-	전화하다
ใหม่	마이	새로

ผมพยายามจะโอนสายให้แล้ว

(폼 파야-야-ㅁ 째 오-ㄴ 싸-이 하이 래-우)

: 제가 전화를 넘겨드리려고 노력했지만

แต่คุณจีอินสายไม่ว่างครับ

(때- 쿤 째-인 싸-이 마이 와-○ 크랍)

: 지인씨가 통화 중입니다.

ไม่เป็นไรครับ

(마이 뻔 라이 카)

: 괜찮아요.

[EBS 초급 태국어]

ခီကဆံကၤ ဒိန္ဒာဘွဲ့ဟမဲ့ကံ

(이-ㄱ 싹 크루- 디찬 짜 토- 마- 마이 카)

: 잠시 뒤에 제가 다시 전화걸게요.

1.5 전화를 끊을 때

ຂໍ້ມູນ	ຂ-ມູ-ນ	자료, 정보, 데이터
ສໍາຮ້ບ	ສໍາຮ້ບ	…을 위한, …에 있어 서, …에 관해서
ຕລອດເວລາ	ຕລອດເວລາ	항상, 줄곧, 언제든지
ພອດີ	ພອດີ	마침, 꼭 맞다, 바로
ແຂກ	ແຂກ	손님, 내방자
ວາງສາຍ	ວາງສາຍ	전화를 끊다
ຮ້ບທຣາບ	ຮ້ບທຣາບ	알겠습니다

ຂອບຄຸນຄຸນຄຸນຄຸນຮ້ວຍທີ່ໃຫ້ຂໍ້ມູນສໍາຮ້ບວັນນີ້

(ຂ-ນ ຄຸນ ຄຸນ ນັຕະວົບ-ນ ຕີ- ລາຍ ຂ-ມູ-ນ ສໍາຮ້ບ ວັນ ນີ້ ດັ່ງ

: 오늘 정보를 주신 낫타원씨께 감사드려요.

ຢືນດີຄຣັບ ຄໍາມືອຊໄຣ ໂທຣມາຫາຜມໄດ້ຕລອດເວລານະຄຣັບ

(ອິນດີ- ກຣັບ, ຕີ- ມີ ພາຍໃຕ- ຖ- ມາ- ມາ- ພົມ ດີ- ດັ່ງ- ສໍາຮ້ບ ວັນ ນີ້ ກຣັບ)

: 천만에요. 만약 무슨 일이 있으면 언제든지 저에게 전화주세요.

ພອດີມີແຂກມາຫາ ພມຈະວາງສາຍກອນນະຄຣັບ

(ພອດີ- ມີ- ແຂກ- ມີ- ຢາ- ມາ- ຢາ- ພົມ ປ້າ ວາ- ສໍາ- ຢາ- ກ່ຽ- ນິ- ກຣັບ)

: 마침 손님이 오셔서 먼저 전화를 끊겠습니다.

[EBS 초급 태국어]

ຮ້ອບທາບຄະ ສວັສດີຄະ

(ລັບ ສັ-ໝ ອໍາ, ສຳວັດ- ອໍາ)

: 알겠습니다. 안녕히 계세요.

2. 구어체 표현

2.1 성조의 변화

문어체			구어체		
ຜົນ	ຟັນ	나	ຜົນ	ຟັນ	나
ໄໝ່ນ	ມາຍ	[의문조사] ~인가요	ນິ້ມຍ	ມາຍ	[의문조사] ~인가요
ເທົ່າໄຣ	ຕົວລາຍ	[의문사] 얼마	ເທົ່າໄຮຣ	ຕົວລາຍ	[의문사] 얼마
ເມື່ອໄຣ	ມີ-າລາຍ	[의문사] 언제	ເມື່ອໄຮຣ	ມີ-າລາຍ	[의문사] 언제

ພຽງນີ້ຜົນຈະໂທຣບອກເຮອນນະ ໄດ້ນິ້ມຍ

(ຟຣູນ- ອົນ ປ້າ ຕ້ອ- ບົ-ກ ຖັ- ລັ, ດາຍ ມາຍ)

: 내일 내가 너한테 전화해서 얘기할게, 괜찮지?

ໄດ້ສີ ຈະໂທຣມາເມື່ອໄຮຣ

(ດາຍ ສີ, ປ້າ ຕ້ອ- ມາ- ມີ-າລາຍ)

: 괜찮지. 언제 전화할거니?

2.2 모음의 변화

문어체			구어체		
หรือ	ㄹ-	[의문조사] ~인가요	หรอ	러-	[의문조사] ~인가요
อย่างไร	야-○ 라이	[의문사] 어떻게	ยังไง	양 응아이	[의문사] 어떻게
อย่างนี่	야-○ 니-	이렇게	ยังนี่	양 응이-	이렇게
อย่างนั้น	야-○ 난	저렇게	ยังนั้น	양 응안	저렇게

เค้าชอบเอาแต่ใจ

(카오 쳐-ㅂ 아오 때- 짜이)

: 그는 너무 제멋대로야.

นั่นสิ จะจะเอาอย่างเงี้ยงเงี้ยงตามใจเค้าตลอด

(난 씨, 짜 아오 양 응이- 양 응안 따-ㅁ 짜이 카오 딸러-ㅅ)

: 그러게 말야, 항상 자기 마음대로 이렇게 저렇게 하려고 해.

3. 대화: 가정 표현하기

ปอนด์: สวัสดีครับ ณัฐวรรบพสายครับ

(뻬-ㄴ) (싸왓디- 크랍, 낫타워-ㄴ 랍 싸-이 크랍)

: 여보세요, 낫타원이 전화받았습니다.

ไม่ทราบว่า กำลังเรียนสายกับคุณอะไรครับ

(마이 싸-ㅂ 와- 깜랑 리-안 싸-이 깙 쿤 아라이 크랍)

: 실례지만, 지금 전화주신 분은 누구신가요?

[EBS 초급 태국어]

ໜ້າ: ດີຈັນພຣະນູ່າ ໂຕ້ະທານ ຈາກບຣິຫຼັກຄະ

(ນ້າ'-ໝ) (ດີ-ຈັນ ພັນ-ນ້າສຳ- ໂຕ-ຕຸ ປ້າ-ງ ບົ-ລິສັ- ມັກ ອົກ)

: 저는 한국 회사의 판나싸 또탄입니다.

ຂອສາຍຄຸນຈືອິນໄທ໌ເໜີມຄະ

(ຄ່າ- ສຳ- ຍິ ຄຸນ ທີ່- ອິນ ດີ- ແກ້ວມຄະ)

: 지인씨를 바꿔주실 수 있나요?

ປອນດີ: ຂອໂທະກັບ ພມພຍາຍາມຈະໂອນສາຍໃຫ້ແລ້ວ

(ຄ່າ- ຕົ-ໝ ກຽມ, ຢຸ່ມ ພັຍ-ຍ້-ໝ ປ້າ ອົ-ຕຸ ສຳ- ຍິ ອາຍ ລ້າ-ູ)

: 제가 전화를 넘겨드리려고 노력했지만

ແຕ່ຄຸນຈືອິນສາຍໄມ່ວ່າງກັບ

(ຕ່າ- ຄຸນ ທີ່- ອິນ ສຳ- ຍິ ມິ ວຸ່າ ອຸ່ນ ກຽມ)

: 지인씨가 통화 중입니다.

ໜ້າ: ໄມ່ເປັນໄຮຄະ

(ມິ- ເຢັນ ລາຍ ອົກ)

: 괜찮아요.

ອີກສັກຄຽງ ດີຈັນຈະໂທຣມາໃຫ້ມີຄະ

(ອີ-ງ ສັກ ກຽງ- ດີ-ຈັນ ປ້າ ຕົ- ມາ- ມິ ອົກ)

: 잠시 뒤에 제가 다시 전화걸게요.

〈복습하기〉

다음의 한국어를 보고 적절한 태국어 문장을 이야기해 봅시다.

- 여보세요.
- 뻔, 어쩐 일이야? 잘 지내지?

- 여보세요, 낫타원이 대신 전화받았습니다.
- (자리에) 없는데요, 메시지를 남기시겠어요?

- 제가 전화를 넘겨드릴게요.
- 잠시만 기다려주세요.

- 마침 손님이 오셔서 먼저 전화를 끊겠습니다.
- 알겠습니다. 안녕히 계세요.

< 태국의 근대화와 전화 >



(출처: <https://www.pexels.com/th-th/photo/1394816/>)

태국에 처음 전화가 개설된 것은 1881년이다. 태국 근대화의 아버지로 불리는 라마 5 세 쫀라롱꼰 대왕이 처음 방콕과 방콕 인근의 싸뭇쁘라깐에 각각 1대씩 전화기를 설치해서 싸뭇쁘라깐에서 배가 들어오고 나가는 상황을 수도인 방콕에 알리도록 하였다. 처음 전화를 설치할 때는 태국인들이 전화를 사용하는 방법을 몰랐기 때문에, 영국인인 헨리 알라배스터(Henry Alabaster)가 사용법을 가르쳐주었다.

이후 1886년에 전보-우체국에서 전화 관련 업무를 관장하게 되었으며, 이때부터 일반인들도 국방부에서 전화를 빌려 사용할 수 있게 되었다. 1907년부터는 전화 교환원을 통한 일반전화가 가능해졌다. 현재와 같이 전화 교환원을 통하지 않고 발신인과 수신인이 직접 통화가 가능해진 것은 1937년부터이다. 전화 사용량은 꾸준히 증가하여, 1954년에는 전화국이 총 4개에 전화번호가 10,000개로 늘어났고, 1983년에는 518,672개 번호로 늘어났다.

국제전화를 할 때 태국의 국가번호는 +66번으로 시작되며, 태국 국내에서 전화걸 때 맨 앞에 포함되는 '0'번을 제외하고 나머지 번호를 누르면 된다. 한국에서 태국으로 전화 걸 때는 통신사 별로 1분 당 약 500원~1200원정도로 다양하다. 한편, 태국에서 한국으로 전화걸 때는 국가번호 +82번을 누르며, 금액은 1분 당 약 1.5바트~3바트이다. 최근에는 인터넷/모바일 메신저를 통해 무료로 통화할 수 있는 방법도 생겼다.